



DEBAT AL CCCB

**TRADUIR EL MÓN
A PARTIR D'ÀFRICA**

6 d'octubre de 2006

TRADUIR EL MÓN A PARTIR D'ÀFRICA

La intensificació dels fluxos migratoris provinents de l'Àfrica subsahariana i la creixent importància de la població d'origen africà a Catalunya tornen a posar de relleu la necessitat de plantejar de manera crítica i urgent el debat sobre la nostra vinculació amb aquest continent. La relació entre Europa i Àfrica no és certament nova i ha estat principalment marcada pel colonialisme europeu i els seus efectes fins al dia d'avui. Però és al llarg dels darrers temps que, amb l'augment de la circulació de béns, idees i persones, s'han començat a difuminar les fronteres polítiques, culturals i simbòliques entre l'Àfrica i la resta del món i una nova mirada sobre el continent ha estat possible.

I, malgrat aquesta proximitat i la millora del coneixement sobre l'Àfrica, sobre la complexitat de la seva història i la riquesa de la seva vida política, social i cultural, la imatge del continent segueix dominada pel triple registre de la misèria, la corrupció i la violència. Aquesta visió estereotipada de l'Àfrica es deu en part al predomini de les mirades etnològiques i a la convicció que, en l'àmbit de la política internacional, Àfrica no és un actor autònom en la construcció del món, sinó més aviat la víctima de forces que la depassen o l'espai d'intervenció de les organitzacions humanitàries.

És amb l'objectiu de superar aquest "afro-pessimisme" que el CCCB organitza el debat "Traduir el món a partir d'Àfrica", que comptarà amb la participació d'intel·lectuals coneguts per l'originalitat de les seves recerques i se celebrarà en paral·lel a l'exposició "Bamako 05. Un altre món".

El punt de partida per a les discussions és la convicció que l'Àfrica concentra de manera molt radical alguns dels principals problemes que té plantejats el conjunt de la Humanitat, però que és també el continent africà el que ofereix algunes de les pistes més innovadores per llegir i interpretar el món contemporani. Tal i com indica el títol del debat, l'objectiu no és tant analitzar, una vegada més, què és l'Àfrica o què la diferencia de la resta del món, sinó destacar l'ambivalència de l'experiència africana i subratllar els interrogants que el continent desperta a nivell universal.

En el debat, es reflexionarà sobre la complexitat d'alguns dels problemes que afecten de manera especialment aguda l'Àfrica contemporània. S'abordaran qüestions tan radicals com la vida i la mort en temps de la SIDA, el clàssic dilema entre poder i violència, i la vulnerabilitat humana davant la pobresa extrema, les guerres i l'aplicació de polítiques econòmiques neo-liberals. Quines són les especificitats del drama africà i quines qüestions ètiques plantegen a la resta del món? Quin lloc queda per a l'esperança i la utopia?

A la vegada, la història de l'Àfrica és també un llarg recorregut de diàspores internes i externes, un espai de fluxos culturals i de confluències multirracials que li confereixen un potencial cosmopolita ja ben abans de la globalització. Les megalòpolis africanes són espais de mobilitat extrema i una font inesgotable de creativitat cultural. També sorgeixen formes alternatives de vida, solidaritat i humanitat i es multipliquen les experiències de pau i de reconciliació. En un món incert, dominat per la por a la diferència i els discursos sobre un inevitable conflicte de civilitzacions, Àfrica ens ofereix un laboratori excepcional per reinventar la democràcia i repensar un món que, més enllà de les diferències racials, valori la igualtat com a principi universal. Aquest no és doncs un debat monogràfic sobre l'Àfrica, sinó sobre les aportacions africanes al renaixement d'un nou Humanisme a escala global.

Entrada gratuïta a totes les sessions

Aforament limitat / Hi ha servei de traducció simultània al català

Inscripcions: Oficina de cursos del CCCB / Montalegre, 5. 08001 Barcelona

Tel. 93 306 41 33 / fax 93 301 42 54 e-mail: cursos@cccb.org / www.cccb.org

17h. / Primera sessió

"Violència i desordres: l'excepció africana?"

Jean & John Comaroff

Professors d'Antropologia a la Universitat de Chicago

"Per un humanisme postcolonial. Perspectives de Sud-Àfrica"

Deborah Posel

Directora del Wits Institute for Social and Economic Research (WISER)
Universitat de Witwatersrand, Johannesburg

Presenta i modera:

Pep Subirós, comissari de l'exposició "Bamako 05. Un altre món"

19.30h. / Segona sessió

"Diferència i alteritat al món postcolonial"

Dipesh Chakrabarty

Professor d'Història, Llengües i Civilitzacions Sud-asiàtiques
Universitat de Chicago

"Afro-cosmopolitisme. (*Sameness as Worldliness*)"

Achille Mbembe

Professor de Ciència Política i Història de la Universitat de Witwatersrand
Investigador al Wits Institute for Social and Economic Research (WISER)

Presenta i modera:

Josep Ramoneda, director del CCCB

Organitzen:



Amb el suport de::



Col·labora:

EL PAIS

El CCCB és un consorci de:

